

UFMG  
Faculdade de Letras

Disciplina: Estudos Temáticos de Edição: História da tradução em Minas			Código: LET234
Professoras: Sônia Queiroz		Ano: 2012	Semestre: 2º
Pré-requisito: nenhum			Turma: M4
Carga horária teórica: 40 h	Carga horária prática: 20h	Total: 60h	Nº créditos: 4
Ementa: Disponível no site <a href="http://grade.letras.ufmg.br">http://grade.letras.ufmg.br</a> - colegiado – projeto pedagógico.			
<p>Conteúdo Programático (unidades e subunidades)</p> <p>A tradução como interlocução e convívio entre culturas, literaturas e escritores.</p> <p>Conceitos de tradução: interlingual, intralingual e intersemiótica; direta e indireta; literal, fiel e infiel; criativa ou poética.</p> <p>A tradução na Europa, na América e no Brasil.</p> <p>Pesquisa bibliográfica e de campo: História da tradução em Minas.</p> <p>A tradução como atividade editorial: tradução, adaptação e apropriação; edições bilíngues e monolíngues; paratextos.</p> <p>Quem é o autor? A polêmica da atribuição: autoria, tradução e estilo.</p>			
<p>Bibliografia básica</p> <p>1 SELIGMANN-SILVA, Márcio. Globalização, tradução e memória. <i>Cadernos de Tradução</i>, Florianópolis, UFSC, v. 1, n. 4, p. 151-166, 1999. (BFALE)</p> <p>2 JAKOBSON, Roman. Aspectos linguísticos da tradução. In: _____. <i>Linguística e comunicação</i>. São Paulo: Cultrix, 1971. p. 63-72. (BFALE)</p> <p>3 MESCHONNIC, Henri. A Europa das traduções é antes a Europa do apagamento das traduções. In: _____. <i>Poética do traduzir</i>. Tradução de Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich. São Paulo: Perspectiva, 2010. p. XXXIX-LXIV.</p> <p>4 PAES, José Paulo. A tradução literária no Brasil. In: _____. <i>Tradução a ponte necessária: aspectos e problemas da arte de traduzir</i>. São Paulo: Ática, Secretaria de Estado da Cultura, 1990. p. 9-31, 119-120. (BFALE)</p> <p>5 WYLER, Lia. <i>Linguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil</i>. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.</p> <p>6 BRANCO, Lucia Castello (Org.) <i>A tarefa do tradutor de Walter Benjamin</i>. quatro traduções para o português. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2008. (Cadernos Viva Voz)(BFALE/UFMG/site Letras)</p> <p>7 BARTHES, Roland. A morte do autor. In: _____. <i>O rumor da língua</i>. Trad. de Mario Laranjeira. Prefácio Leyla Perrone-Moisés. Brasiliense, 1988. p. 65-70. (BFALE)</p> <p>8 FOUCAULT, Michel. O que é um autor? Tradução de Inês Autran Dourado Barbosa. In: FOUCAULT, Michel. <i>Estética: literatura e pintura, música e cinema</i>. Organização e seleção de Manoel Barros da Motta. Rio de Janeiro: Forense Universitária, 2001. (Ditos &amp; Escritos, 3) [2. ed. 2006; 2. ed. 1ª reimpr. 2009.] (BFALE/UFMG)</p> <p>9 CHARTIER, Roger. Figuras do autor. In: _____. <i>A ordem dos livros: leitores, autores e bibliotecas na Europa entre os séculos XIV e XVIII</i>. Trad. de Mary del Priore. Brasília: Editora da Universidade de Brasília, 1994. p. 33-66. (BFALE)</p>			